

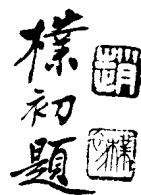
英漢辭海



THE ENGLISH-CHINESE
WORD-OCEAN
DICTIONARY



英漢辭海



THE ENGLISH-CHINESE
WORD-OCEAN DICTIONARY

(上)

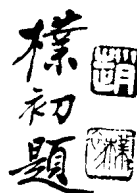
A-L

王同亿 主 编 译

國防工業出版社

1987 年 · 北 京

英漢辭海



THE ENGLISH-CHINESE
WORD-OCEAN DICTIONARY

(下)

M-Z

王同亿 主 编 译

國防工業出版社

1988 年 · 北 京

2066 109 06

英 汉 辞 海

(上)

A-L

王同亿 主编译

*

国防工业出版社 出版、发行

(北京市车公庄西路老虎庙七号)

天津市新华书店经售

测绘出版社印刷厂排版 北京一二〇二工厂印刷

*

787×1092 1/16 印张 196¹/₂ 插页 2 20672 千字

1987年12月第一版 1987年12月第一次印刷

ISBN 7-118-00203-8/HI 定价(全套两册): 135元

英 汉 辞 海

(下)

M-Z

王同亿 主编译

*

国防工业出版社出版、发行

(北京市车公庄西路老虎庙七号)

天津市新华书店经售

测绘出版社印刷厂

北京一二〇二工厂

北京密云华都印刷厂 排版

制版印刷

北京怀柔燕文印刷厂

外 文 印 刷 厂

*

787×1092 1/16 印张 188³/₄ 插页 2 19985 千字

1988年12月第一版 1988年12月第一次印刷

ISBN 7-118-00203-8/H1 定价 (全套两册): 135元

《英汉辞海》发起人

周培源 严济慈 钱伟长 钱三强 于光远 王淦昌 张 维 马大猷
秦仁昌 袁复礼 卢鹤绂 邝寿望 褚圣麟 沈 同 庄圻泰 汪德熙
吴柱存

《英汉辞海》编译委员会

主 编 译 王同亿 副主编译 刘焕朝

常务编委 王同亿 刘焕朝 于立德 王 杰

编 委

于振中	马大猷	马世愈	马希文	马启伟	王 林	王云章	王戊辰
王平远	王在德	王光宗	王寿山	王运成	王怀远	王季良	王荣武
王祖通	王俊怡	王祝翔	王逢鑫	王祥云	王慧琴	王耀南	方昭希
仇启华	石毓澍	厉以宁	卢正兴	叶名宗	邢公侠	吕证宝	吕瑞昌
毕可生	毕金献	朱文煜	朱传荣	朱瑞光	朱燕南	任新民	华人杰
刘心务	刘正埭	刘光文	刘有恒	刘则仁	刘利圭	刘其中	刘敏雄
刘隽湘	江士昂	关克俭	华宏海	阮 珅	汤仲杰	汤履道	许孟雄
孙可宗	孙自然	孙明经	孙宗鲁	孙荣圭	孙增蕃	劳诚烈	杨 建
杨利民	杨润殷	杨魁信	李 朗	李广成	李凤麟	李平沅	李连捷
李国栋	李金声	李金鹏	李宜燮	李佩娟	李维渤	李温平	李肇祥
杜天崇	肖庆承	肖超然	吴 玉	吴云贵	吴世良	吴汝康	吴忠葵
吴建常	吴新智	吴擷英	何凤德	何永庆	何绍勋	闵庆全	汪锦璋
沈 同	沈力阳	沈克家	沈景新	宋文坚	宋文淦	余昌菊	余崇健
张三慧	张士良	张文庭	张至善	张芝联	张其骈	张叔方	张定令
张禹九	张炳星	张厚粲	张挽华	张修智	张景春	张韵斐	张激修
陆时言	陈 道	陈久征	陈友松	陈传长	陈传康	陈修白	陈哲夫
陈雪涓	陈新谦	陈德振	陈慧英	陈鹤琴	英若诚	林天斗	林被甸
林骧华	孟长麟	孟昭英	周光地	周定之	周纪荣	周南京	周家炽
周锡卿	郑云深	郑华炽	郑庭椿	郑葆珊	罗晓中	咸生初	赵 珽
赵天奇	胡先庚	胡学元	祝 疆	钟宇人	俞鲁达	姚山平	姚蜀平
费致德	秦仁昌	秦同洛	秦含章	袁复礼	陶 洁	耿济安	唐信青
聂昌灏	聂崇信	夏正兴	钱景长	徐在庸	徐华舫	徐华梁	柴象浩
郭忆培	凌熙华	陶少杰	黄心川	景 霭	曹 惇	曹立羸	曹学子
曹贞敏	崔廷荣	崔鸣秋	章学清	梁良兴	梁英明	程天柱	程光胜
程慕胜	傅曾仁	董斯美	温可门	游燮庭	谢纪恩	蔡文紫	褚圣麟
鲁启新	管玉珊	廖 玉	漆晶城	谭邦杰	谭耀匡	缪天瑞	潘欢怀
黎仲鼎	黎国彬	檀仁梅	戴根华	戴家璋	戴爱莲	瞿伟民	
常务编辑	朱瑞光	崔廷荣	廖 玉	张敏珍	唐信青	高泽民	张本东 王荣武

《英汉辞海》出版领导小组

组 长 曾 铎

副组长 太史瑞 刘俊峰

成 员 林松德 肖恩凯 刘琯德 张宗汉 栾凤华 钟立彬 崔淑惠

编 辑 李金鹏 张关铭 孙维绮 王荣祖 贾仲良 张 超 戴进池

王裕新 姚一平 高静珍 宋清林 黄厚坤 许玲凤 刘其润

李盈安 张书贤 崔朝晖 张佩文 张瑞坤 刘俊瑞 刘惠华

安石生 孙秀桐 金一一 潘金娣 周熙钦 王凤祥 刘复水

张文浩 袁宁康 姜利民 迟文礼 操达志

责任编辑 崔廷荣 殷光霁 林松德 徐崇信 胡万忱 刘 忠 陈子玉

崔金泰

主要编译审校人员

丁延祚	丁锡祥	于立臣	于立德	于振中	马 仪	马 纯	马 雍	马大猷
马世愈	马希文	马启伟	马忠武	马莱龄	马翼周	马燮芳	王 平	王 林
王 磊	王 桑	王大耜	王久华	王子和	王中仁	王文栾	王化桐	王云章
王正方	王戊辰	王丕章	王平远	王占林	王占梅	王兰仙	王亚辉	王在德
王光宗	王同亿	王向明	王永生	王克强	王寿山	王克庄	王丽敏	王运成
王怀远	王季良	王宗训	王恒德	王俊怡	王祖通	王祝翔	王祥云	王淑荪
王淑琴	王素芬	王逢鑫	王瑞芳	王慕义	王德华	王鸿绥	王慧琴	王耀南
牛志明	仇启华	文 刚	方芷筠	方昭希	邓小兵	邓美雯	孔德珍	兰李桥
石 渤	石毓澍	厉以宁	卢正兴	叶 红	叶 路	叶名宗	叶念伦	叶钰焜
田景明	白伟哲	白国强	丘东江	冯 浩	丛 铮	乐静珠	邝寿堃	邝燕玉
邢公侠	吕证宝	吕瑞昌	吕锦瑗	毕可生	毕金献	朱文煜	朱成光	朱传梁
朱家楠	朱康福	朱爱英	朱惠娟	朱燕南	任淑仙	任新民	华人杰	华宏海
全化桐	庄圻泰	庄炳群	刘 皋	刘 亮	刘 斯	刘文彩	刘心务	刘正琰
刘本鉴	刘礼生	刘有恒	刘邦琛	刘光文	刘则仁	刘安毅	刘全质	刘利圭
刘其中	刘和生	刘建平	刘树森	刘振民	刘振容	刘帽贞	刘隽湘	刘焕朝
刘敏雄	刘锡田	刘锦华	安 林	齐祖洞	江士昂	关克俭	汤文霞	汤仲杰
汤履道	祁忆培	许世敏	许建武	许孟雄	孙可宗	孙全法	孙自然	孙明经
孙宗鲁	孙荣圭	孙增蕃	孙凯南	麦秀闲	阮 珅	阮以琳	严 机	苏贵新
劳诚烈	杜天崇	杜业可	杜芝兰	杨 建	杨安峰	杨利民	杨从德	杨复兴
杨俭美	杨润殷	杨福德	杨德骧	杨魁信	李 朗	李士荣	李广成	李子彬
李凤麟	李双元	李正文	李平泓	李令媛	李汉瑜	李连捷	李恒春	李懋学
李国栋	李明霞	李秀闲	李秀操	李佩娟	李金山	李金声	李金鹏	李宜燮
李沛琼	李治国	李荣敖	李荫蓁	李美格	李润爽	李维渤	李温平	李温和
李锡涇	李锦荣	李淑言	李新培	李德林	李肇星	李肇祥	李耀群	肖 东
肖庆承	肖洁信	肖超然	吴 玉	吴云贵	吴世良	吴汝康	吴安然	吴忠葵
吴景岩	吴新智	吴撷英	吴德长	吴燕泉	何凤德	何芳川	何玉华	何书月
何关福	何永庆	何国铭	何寿椿	何绍勋	何美玉	何铭新	何福煦	佟学伶
邵美成	闵庆全	汪 松	汪 容	汪占辛	汪国强	汪桂芳	汪淑钧	汪健菊
汪锦璋	谷磊昭	邹忠谟	沈 立	沈 同	沈 捷	沈 闾	沈力阳	沈力虎
沈四宝	沈克家	沈国务	沈金华	沈景新	宋文坚	宋文淦	宋美英	余本立
余永年	余昌菊	余宙文	余崇健	张 健	张 雁	张力行	张三慧	张士良
张久宣	张义顺	张卫族	张文庭	张龙宽	张凤英	张少炎	张玉龙	张世民
张至善	张华祥	张汝炜	张孙玮	张孙桓	张芝玉	张芝联	张进发	张其骈
张叔方	张明之	张明志	张明哲	张修智	张金叶	张金全	张季鸿	张定令
张法奎	张荣禧	张禹九	张炳星	张厚燊	张振鑫	张挽华	张景桂	张景春

张婉琼	张韵斐	张新英	张新美	张澈修	张潭澄	张耀华	苏长卫	陆以琳
陆国骅	陆时言	陈 仪	陈 苾	陈 道	陈久征	陈友松	陈贞辉	陈传长
陈传康	陈启伟	陈序根	陈松芮	陈国强	陈宝仁	陈柏松	陈美洁	陈阅增
陈修白	陈哲夫	陈厚珩	陈家宜	陈家瑞	陈祖芳	陈丽侠	陈绮芬	陈雪湄
陈勤康	陈新谦	陈增辉	陈慧英	陈德振	陈鹤琴	武素功	范从武	范宇龄
范家骧	青菜藻	英若诚	林 利	林 海	林天斗	林尤兴	林书闵	林志彬
林国力	林被甸	林稚兰	林锦湖	林骧华	茅乃丰	罗传秋	罗泽华	罗晓中
罗逸清	金 声	金存礼	金有豫	金驾东	岳 微	周 舒	周民强	周光地
周忠海	周学艺	周纪荣	周定之	周南京	周家炽	周诗富	周锡卿	周隆武
房志平	郑 敏	郑万钧	郑云深	郑华炽	郑肖钊	郑武飞	郑庭椿	郑家声
郑葆珊	郑儒永	孟长麟	孟庆南	孟昭英	郎守廉	郎楷永	赵 文	赵 军
赵 琰	赵令诚	赵庆华	赵燕平	郝石生	郝望海	胡文琼	胡亚东	胡先庚
胡学元	胡学勤	胡岳峰	胡锡铮	荆其诚	战立克	欧兴长	咸生初	钟宇人
俞庆水	俞鲁达	娄艾琳	洪名源	洪钟德	祝 疆	祝永年	姚 琼	姚一平
姚山平	姚传甲	姚蜀平	姚梅镇	费致德	秦仁昌	秦同洛	秦含章	袁学礼
袁复礼	袁晓华	都 安	耿济安	索 颖	聂昌灏	聂家明	聂崇信	贾 钺
贾锦显	夏正兴	顾攸渊	顾定一	顾敏渊	钱汝梅	钱菊梅	钱景长	钱景渊
倪 力	倪大昕	徐长法	徐在庸	徐在康	徐华舫	徐华梁	徐光宪	徐锡申
柴之芳	柴象浩	高兰生	高永强	高伟良	高志伟	高泽民	郭仁松	郭忆培
郭同珊	郭明达	郭承铭	郭振泉	唐养吾	唐炳文	栾秉璪	凌代文	凌熙华
陶 平	陶 洁	陶少杰	陶君容	黄 佶	黄 铭	黄大备	黄大能	黄心川
黄传荣	黄昌泰	黄秀云	黄家溥	曹 惇	曹子余	曹天祥	曹立赢	曹贞敏
曹学予	崔鸣秋	曹翠珠	盛立生	盛丽生	龚光鲁	龚协和	崔克明	崔廷荣
崔豫平	常任侠	常怀礼	麻叔平	麻益民	章学清	商磊石	梁 洪	梁良兴
梁英明	梁崇志	梁家骧	彭瑞民	葛安燕	董师元	董桂枝	董惠民	董斯美
蒋文达	蒋康林	韩廷杰	景 霭	景振华	程天柱	程世抚	程光胜	程进修
程达权	程淑慧	程淑鑫	程慕胜	焦 群	傅曾仁	鲁启新	童 玮	韩 玮
曾广载	曾松祥	曾繁本	温可门	游燮庭	谢纪恩	谢振元	谢斯骏	路安民
蔡文紫	蔡产林	蔡妙英	蔡其侃	褚圣麟	管玉珊	廖延龄	廖建影	漆晶城
谭文凤	谭邦杰	谭耀匡	鲜继平	熊昌义	缪天瑞	颜昌友	潘 莉	潘天恩
潘欢怀	潘求明	潘维白	潘维洛	黎仲鼎	黎寄吾	黎泽济	黎国彬	檀仁梅
戴根华	戴家璋	戴爱云	戴爱莲	魏 林	魏江春	瞿伟民	瞿昭旂	

序

经过集体十年奋斗的《英汉辞海》终于出版了，这在我国文化史上是一件有重要意义的事情。它的问世，更将对我国科学文化事业的发展起到推动作用。

在我国向社会主义现代化全面进军的今天，各方面越来越需要查阅各种类型的工具书，尤其需要查阅那些收词全面、定义准确的权威性的工具书。《英汉辞海》全书4,000万字，收词52万条，收词面遍及500多个学科和专业，其融语言文字、自然科学、社会科学和文学艺术于一体，规模空前浩繁。《英汉辞海》所依据的主要蓝本《韦伯斯特第三版国际大辞典》和《牛津大辞典》，是世界著名辞书，我国600多位专家、教授齐心协力奋斗十年，把它编译出来，并参考其它200多部国外辞书加以订正和补充，增加了7万多条词目、1000多万字的新内容，使它更能适应八十年代国内外科学文化蓬勃发展的新形势的需要。

在《英汉辞海》正式出版之际，我向为本书做出贡献的各位专家、教授和朋友们表示衷心的祝贺与感谢；向艰苦奋斗十年、克服各种困难、终于获得成功的王同亿主编译表示祝贺；同时向支持这一艰巨工作的有关部门和有关同志表示感谢；向国防工业出版社乐于承担这项繁重的出版任务的精神表示钦佩。感谢他们为我国的科学文化事业做了一件好事。

钱 = 序

Preface

At last, *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary* has come into the world—after ten years of arduous collective work. It marks a significant affair in the cultural history of our country. The Dictionary supplies an impetus to our national advancement in science and culture.

Today, while China is pushing ahead with socialist modernization, there is an ever-growing demand for various reference books, particularly those which are of a wide range, rich in vocabulary, and precise in definition. *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary* contains 520, 000 entries in 40, 000, 000 words covering upwards of 500 branches of science and special subjects. Indeed, it may be called a conglomeration of English linguistic aspects, of natural sciences, of social sciences and of art and literature. A work of tremendous dimensions.

The English-Chinese Word-Ocean Dictionary is chiefly based on the world-famous *Webster's Third New International Dictionary* and *The Oxford English Dictionary*. More than 600 specialist and professors had collaborated on it for ten years before they eventually finished this stupendous task. They drew upon upwards of 200 foreign dictionaries; they at the same time corrected occasional misprints and errors and inserted 70, 000 new entries in more than 10, 000, 000 words—in order to meet the needs of lexicography in the 1980s when in China as well as in other countries science and culture are developing rather rapidly.

On the occasion of *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary* making its debut, I have the honour and privilege to offer thanks and congratulations to the specialists and professors and friends who shared the work with enthusiasm and devotion; to Wang Tongyi who worked extraordinarily hard and overcame most difficult conditions one after another during the process of compiling, editing, and translating for a long time till he eventually got his success; to the departments and personnel concerned who went all out to support this project; and to the National Defence Industry Press for their taking on the none-too-easy and rather complex job of publishing.

All the participants in working out *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary*, in their respective roles, have a wonderful spirit of public service and have done nothing less than a feat in the fields of science and culture in China.

Qian Sanqiang

Preface

The English-Chinese Word-Ocean Dictionary had been in the family way for ten years before it was born. It is an event in the field of English-learning in China. It has merits and is useful in more than one way. I have the honour and privilege to refer to some:

—Deng Xiaoping's call upon the whole country to respect knowledge and talent has electrified the Chinese intellectuals setting them to work in the fields of science and technology, art and literature to the top of their bent. In the past for an abnormal period in Chinese history, the Chinese intellectuals were more or less idle and useless against their own will. Now they are free to make contributions to the modernization drive. *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary* could not have been possible but for him. The Dictionary is an expression of thanks to him as well as a product to meet one of the needs of China's historic period.

—How did Wang Tongyi, the lexicographical engineer, work for and on *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary*? The story is too long to tell here. But I would rather mention that though he himself has a good command of Chinese and English he must depend upon many scholars, and so he went out far and wide in search for them. To start with, he got hold of his old friends fit for the work at hand, then through his old friends he approached new friends, and through the new friends he contacted newer friends. Soon, all his new friends became old friends collaborating on the Dictionary in the making with harmony and devotion. It is a wonder how he could have made as many as more than 600 friends for the stupendous task and why they were all willing. What is his secret of success? Is he a charmer? But when you come to think of it, it is quite simple. The scholars in the past period in Chinese history were all hungry for work but they like sands scattered here and there could not organize themselves. There came along Wang Tongyi to collect their abilities into a great pool for the lexicographical work, to produce one dictionary after another. Wang's secret of success was nowhere but in the hearts of men of abilities wishing to be useful to the socialist China, each in his role. Wang Tongyi is their organizer. They call him a modern Zhuge Kongming sitting in his small room, making plans, and winning victories thousands of *li* away. To use an English phrase, he is a host in himself.

—To teachers of English who use *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary*, it is a vast and inexhaustible source of good material for students who learn English. A teacher in the course of teaching may very well spend some time of the lesson period picking in the textbook a standard English sentence containing some one or other purely English element or an idiomatic expression, or a colloquial expression; call on one of the students to consult an English-Chinese dictionary for a standard translation to understand the idea—then put the same idea in his own English. Now the teacher asks the student to compare his English sentence with the original dictionary English sentence. What happens? To the student's great surprise, perhaps for the first time, some typical English word or phrase is missing in his sentence, which may well be

called a Chinese-English sentence (Chenglish), justly or unjustly! But the comparative method, if used by the teacher, is a way for the teacher to catch the student napping over something peculiarly English which the student may have seldom or never noticed before, to wake him up, to open his eyes to English characteristics—such as the articles, the tenses, the prepositions, the phrasal verbs, the conjunctions, the relative clauses, etc.; which the student, Chinese-minded, oftener than not simply skips. Of course, his mother tongue, the Chinese language, may be excellent in its own right—brief, beautiful, expressive, emotional, economical of words, without the linguistic paraphernalia of the English language. But, since the student is learning English, not trying to transform English into Chinese, he should learn English as English is. And he should try his best to dismiss from his mind the Chinese linguistic interference, and this by the comparative method just now described. Here is where *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary* comes in useful, timely and important to all Chinese learners of English.

—Now, let us look upon the translational-comparative use of *The English-Chinese Dictionary* reversely. Today, more and more Europeans and Asians are taking to Chinese. No doubt, they learn it in different ways, perhaps haphazardly! Unlike Karl Marx who learned foreign languages methodically by comparing a foreign language with German. I suggest that they try to choose good Chinese sentences in an English-Chinese dictionary to read a Chinese sentence and understand the meaning with the aid of the counterpart English sentence—and then to translate the meaning or the idea back in the learner's own Chinese to get hold of in order to get acquainted with Chinese sentence-patterns as they are. This, then, is a method, a key, or a road to Chinese. Though all roads lead to Rome, yet of this, I feel sure, one should try to choose the best and shortest road to learning English. I am pleased to recommend *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary*.

—China's modernization could not do without Western science and technology, art literature, etc. which are in storage in books written in English (of course, in other languages as well). But not all Chinese scholars know enough English to make fair use of the English books. It is, therefore, the duty of Chinese learners of English, users of English-Chinese dictionaries to use them with a view to learning how best to translate English books into Chinese. *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary* is one the best dictionaries of its kind at the service of translators from English into Chinese and, for that matter, the other way around.

May I recommend *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary* to Chinese professors, teachers of English at all levels, and all Chinese learners of English, and English-into-Chinese and Chinese-into-English translators—and also to foreign learners of Chinese, professors and teachers of Chinese, and translators from Chinese into English and even from English into Chinese. From this point of view, *The English-Chinese Word-Ocean Dictionary* is what they want. Indeed, I would say a must when they have come to know its merits!

Xu Mengxiong

前 言

《英汉辞海》收词 52 万条，收词范围包括文、史、哲、政、经、法、理、工、农、医等 500 多个学科和专业。绝大多数词目都有详尽的词源解说，准确的定义或释义和来自世界文豪大作的例证。

《英汉辞海》的编译工作始于 1978 年底。当时，我们在周培源、钱三强等著名科学家的支持下，已经编译成功了《物理学词典》（五种文字对照，三卷本，1100 万字）和《现代科学技术词典》（三卷本，1000 万字）。参加工作的同志们为了国家和民族的利益，想趁当时许多老专家工作能力仍强、大家合作又很有成效之机，再接再厉，编译一部更大型的辞书。周培源、严济慈、钱伟长、钱三强等十七位著名科学家和教授共同发起编译《韦氏大辞典》的工作，并由我报告中央领导同志，随即得到方毅同志的热情支持，后又得到姚依林同志、薄一波同志、邓力群同志、雷洁琼同志、黄镇同志、王子野同志和伍杰同志的热情支持。

参加《英汉辞海》编译工作的有 600 多位专家、教授，其中大部分是我国各学术领域的知名人士。许多人还是国内外著名的学术权威，如：马大猷、许孟雄、秦仁昌、袁复礼、沈同、孟昭英、张芝联、李连捷、英若诚、卞寿堃等。许多老专家尽管年老体弱，仍完成了大量的译审工作，如：潘欢怀、张文庭、周定之、吕瑞昌、沈克家、张韵斐、张厚粲、蔡文紫、李平沅、徐华梁、李金声、费致德、聂崇信、郑庭椿、胡学元、陈雪湄、谭邦杰、李肇祥、李宜燮、王寿山、林天斗、赵珩等。大家干劲十足的工作，约三年多的时间基本完成了初稿。后来为了补充主要蓝本因出版时间较久而带来的不足，又根据 200 多部国外有名辞书补充了七万多条新词。

这部《英汉辞海》由于篇幅巨大，内容深广，工作极为艰巨。本来组织编译工作就十分困难，又加上各种外来干扰，使我和刘焕朝、于立德、王杰、张敏珍为这部书的出版发行，整整奋斗了十年。在此期间，许多老学者等不到它的问世就长眠九泉之下，我们在此表示深深的哀悼。许多同志和有关部门对此多方赞助，付出了大量的心血，我们在本书出版之际，向他们致谢，如：伍杰、龚庆宗、阎明复、姜椿芳、陈弘毅、夏赞忠、李金鹏、王益、赵小恩、欧阳文安、邓慧方、廖晓淇、袁同辰、张元忠、吴明瑜、高原、张振启、张暖忻、周明、林元、黎舟、刘念智、高崧、张幼涛、沈涛、张梦瑞、陈敏、孟东明、王晨、田曙光、戴纪明、刘文敏、郭晓吾、温宗文、郝平、沈仁干、王林等。

本书得以出版，承蒙国防工业出版社的大力支持和帮助，克服重重困难，完成了这一艰巨的出版任务；测绘出版社印刷厂、北京 1202 工厂、密云华都印刷厂和怀柔燕文印刷厂做出了巨大的努力，我们在此一并表示衷心的感谢。

《英汉辞海》内容极为广泛，摘录的名家原文例句，十分难译，我们虽经反复推敲，难免有所失误，敬请广大读者批评指正。

王 同 亿

1987.5.1

用法说明

一、词 目

1. 所收的英语词、常用外来词、词缀和构词成分，一律用黑正体顶格排。
2. 全部词目按字母顺序排列，有机化学词目中的阿拉伯数字、希腊文字母不作顺序考虑。
3. 同一词而拼法不同的，合并为一个词目，中间以逗号分开。因拼法关系按字母顺序而在离本词较远的标准变体词，一律按字母顺序在其本位上另立词目，如
°air EYRE 的苏格兰变体 **°air ARY** 的变体
4. 词形完全相同而词性或词源不同的词分立词目，在左上角标以阿拉伯数字。
5. 本词内的中圆点标明该词在每行末尾可用连字号断开的分界处。
6. 行末的双连字号(=)表示一个带连字号词于此处有连字号，该词印或写在同一行时应保留连字号。

二、读 音

1. 用韦氏音标注明读音，国际音标与韦氏音标的对应关系见《音标表》。注音放在一对倒斜线(\ \)之间。
2. 一个音群在不用故意停顿的情况下，可有两种以上的音节划分时才用中圆点，其余不用。
3. 重音符号排印在一个音节的前方：排印在左上方的'号表示主重音，排印在左下方的,号表示次重音，两者重叠的；号表示重音的变位：
a) 一个词的音标中有两处；时表示：在某些上下文中，带有这个符号的前一个音节是次重音，后一个是主重音；而在其他上下文中则与此相反。
b) 一个词的第一个音节上出现(')号而第二个音节上出现；号时表示：在某些上下文中，第一个音节稍带重音，但可略过，第二个音节为主重音；而在其他上下文中，则第一个音节为主重音，第二个音节为次重音。当第一个词是定语，后面紧跟另外一个词（特别是重音在第一个音节的词）时，该第一个词的第一个音节为主重音这种次序尤为常见。
4. 标有两个或两个以上异读音的词，在异读音前面有 *also* 的异读音出现率略低，前面有 *sometimes* 者则属罕见。
5. 圆括号表示括号内的一个或几个符号，在某些人的发音中是存在的，而在另外一些人的发音中却不存在；或者在同一个人的发音中时有时无；或者其存在与否尚难确定。
6. (r 出现在一个词的音标末尾（而无右边的圆括号）时表示：它后面跟辅音或有停顿时通常不发\r\音，后面跟元音而又无停顿时则可发\r\音。
7. 用“-”符号代表前一词目音标、同一词目内前面的异体拼法的音标或同一对倒斜线内前一种音标中的相同部分，如

ab·sorb \əb'só(ə)rb, -'z-, -ó(ə)b *also* ab-\
absorbance \-bəns\, **absorbancy** \-sē\

ab·sorb·ate \-bət, -,bāt\

8. 细竖线常用在有两种或两种以上异读音里作为定位符号,标在异读音的两边,或仅在一边,如

ap·pe·ten·cy \'apə|d·ənsē, |tən-, -si *also* |t'n-\

这一方法可将各种异读音全部标出而又节省篇幅。appetency 的上列标注把以下各种异读音全部标出:

\'apəd·ənsē, 'apətənsē, 'apəd·ənsi, 'apətənsi *also* 'apət'nsē, 'apət'nsi\

9. 音标中的“≡”号代表一个音节的全部音,如

ac·cen·tu·ate \ak'senchə,wāt, ək-, *usu* ād·+V\

ac·cen·tu·a·tion \≡,≡≡'wāshən\

ac·cen·tu·a·tor \≡≡≡,wād·ə(r), -ātə-\

上列三个相连的词目中,各词的前三个音节发音相同,然而重音有所不同。

10. 由两个或两个以上英语词组成的复合词,中间空开的,一般不注音标;密排的或由连字号连接的,往往只用“≡”号和用重音符号标明重音,如

airlift \'≡,≡\

ballcarrier \'≡,≡≡\

用“≡”号代表的各音节的读音可在各组成部分的词目中找到。因此,在

den·e·ga·tion \,denə'gāshən\

denehole \'≡,≡\

这两个相连的词目中,第二个词目各音节的读音应到 dene 和 hole 这两个词目中去,而不应到 denegation 一词前两个音节中去找。

11. 注音中的同上号(“)代表其上一词目的读音,一个词目如包含几个读音不同的异体词而其同上号对应于前一词目中拼法相同的那个异体词的读音,如

¹**apo·dal** \'apəd'l\, **ap·o·don** \-dən, -d'n\, **ap·o·dous** \-dəs\

²**apodal** \“, **apodon** \“\

12. 由一个构词成分或前缀与一个完整的英语词组成的词,其音标往往由前一成分的读音和一个加号组成,此加号表明:第二个成分的读音应到其本词目中去。如果其下还有第一个成分与此相同的其他复合词,其读音可用\“+表示,如

bio·positive \:biō+\

bio·potency \“+\

在许多上下文中,第二个成分原词目中的主重音在该复合词中可能转化为次重音。

13. 异读音前的 *R* 表示某些人在读音中一贯对大多数元音后面的 *r* 发 \r\ 音; -*R* 表示某些人对 *r* 一贯不发 \r\ 音,如

gov·er·nor \R 'gəv(ə)nər *also* -vərnər, -R -v(ə)nə(r)\

14. 排在下方的减号表示取消别处所注音标中(如在前一个异读音中或前一词目的音标中)同一部位上的重音:

birth·land \'≡,land, -lænd\

'ac·tiv·ist \-vəst\

偶尔它仅强调后面紧接的音节不带重音,如当它位于单音节的第一种发音的开头:

from \-f(r)əm, ...\

-y \-ē, i\

15. 前面标+者,表示常在受教育的人的话语中出现但为很多人所不接受的异读音,如

cu·po·la \ˈkyüpələ, + -pə,lō\

如果不重复,+号只适用于其后面的那个异读音。

16. 省略号(…)常用在注音符号之间,表示在同一词目或在其他词目中的音标对应位置所找到的发音部分,如

para·periodic acid \“+ … -\

此处“…”表示periodic的注音。

17. 符号“?”代表声门塞音。

三、词性标记

1. 词性按惯用的八种词类用斜体英语标记,

<i>adj</i>	形容词	<i>n</i>	名词
<i>adv</i>	副词	<i>prep</i>	前置词(介词)
<i>conj</i>	连接词	<i>pron</i>	代词
<i>interj</i>	感叹词	<i>vb</i>	动词

2. 如果动词兼有及物和不及物两种用法,则以*vt*(及物动词)和*vi*(不及物动词)标记,在其后出现者的前面加“~”号代表本词。

四、词形变化

1. 名词、形容词、副词和动词的词形变化,不规则变化的词,都以黑体字全部给出;规则变化的词,给出相应的词尾: -S 或 -ES (名词复数), -ER/-EST (形容词或副词的比较级和最高级), -ED/-ING/-S (动词的过去式及过去分词,现在分词,第三人称单数现在式)。
2. 如果复合词的后部分相当于一个完整的英语词,其词形变化与该英语词相同,不予列出。

五、词 源

1. 词源部分以直角方括号 [] 括起,放在释义之前。
2. 词源中所用缩略语见《缩略语表》。
3. 由于篇幅关系,不可能逐一对各词目全面列举同源词。比较常见的做法是在外文破折号(—)之后以 more at (详见)指出充分列举同源词的词目。

六、释 义

1. 本词与汉语释义之间使用居中冒号(:)。
2. 一个词有多项释义时,用黑体阿拉伯数字分开(如: **1:… 2:… 3:…**);义项的进一步